

**M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)**

**Term-End Examination** 00305

**June, 2016**

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL  
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

*Time : 2 hours*

*Maximum Marks : 50*

---

*Note : Attempt five questions in all. Q. No. 7 and 8 are compulsory. Respective marks are given against each question.*

---

1. What do you understand by Lexicography ? 10  
Distinguish between Lexicography and Lexicology.
2. Discuss the basis of classification of dictionaries 10  
with examples.
3. Describe the different computer application 10  
softwares related to language and translation.
4. Examine the 'meaning element' and 'relation 10  
element' of language with reference to translation.
5. Write an essay on 'Translation of Technical 10  
Terminology Making'.
6. Describe the need, problems of complexity and 10  
solutions of Technical Terminology in translation  
with suitable examples.

7. Write a short note on **any one** of the following : **5**
- (a) Tradition of Dictionary making in modern period.
  - (b) Role of 'Shabd Shakti' (Word Power) in translation.
  - (c) Standardization of Technical Terminology
8. (a) Arrange the following words in alphabetical order in Hindi : **3**
- (i) विनाश
  - (ii) विदूषक
  - (iii) विमोचन
  - (iv) विपरीत
  - (v) विरासत
  - (vi) विवादित
  - (vii) विकट
  - (viii) विचारित
  - (ix) विख्यात
  - (x) विचरण
- (b) Write Hindi equivalents of **any six** technical terms given below : **6**
- (i) geological survey
  - (ii) qualitative studies
  - (iii) fuel oil
  - (iv) intensive care unit
  - (v) dearness allowance
  - (vi) no-confidence motion
  - (vii) debt crisis

- (viii) Value-Added Tax (VAT)
- (ix) Columnist
- (x) news conference
- (xi) vested interest
- (xii) judicial enquiry
- (c) Write English equivalents of any six technical terms given below : 6
- (i) विकेंद्रित उपाय
- (ii) मानक भाषा
- (iii) कुचालक
- (iv) सहायक नदी
- (v) श्रम विभाजन
- (vi) अधिकतम औसत वेतन
- (vii) मुक्त बाजार क्षेत्र
- (viii) निष्क्रिय भागीदार
- (ix) पार्श्व संगीत
- (x) लेखन शैली
- (xi) समवर्ती सूची
- (xii) स्वार्जित संपत्ति
-

एम.ए. ( अनुवाद अध्ययन ) ( एम.ए.टी.एस. )

सत्रांत परीक्षा

जून, 2016

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और  
अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

**नोट :** कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है।

1. कोशविज्ञान से आप क्या समझते हैं? कोशविज्ञान और शब्दार्थ विज्ञान में अंतर स्पष्ट कीजिए। 10
2. कोशों के वर्गीकरण के प्रमुख आधारों का सोदाहरण विवेचन कीजिए। 10
3. भाषा और अनुवाद के संदर्भ में कंप्यूटर अनुप्रयोग के विविध कार्यक्रमों (सॉफ्टवेयरों) का विस्तृत वर्णन कीजिए। 10
4. अनुवाद के संदर्भ में भाषा के अर्थ तत्व और संबंध तत्व का विवेचन कीजिए। 10
5. 'पारिभाषिक शब्दावली निर्माण की परंपरा' पर निबंध लिखिए। 10
6. अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली की आवश्यकता, जटिलता की समस्या और समाधानों का सोदाहरण विवेचन कीजिए। 10

7. निम्नलिखित में से **किसी एक** पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- आधुनिककालीन हिंदी कोश निर्माण परंपरा
  - अनुवाद में शब्द शक्तियों का भूमिका
  - पारिभाषिक शब्दावली का मानकीकरण
8. (a) निम्नलिखित शब्दों को हिंदी के अकारादिक्रम के अनुसार 3  
व्यवस्थित करके लिखिए :
- विनाश
  - विदूषक
  - विमोचन
  - विपरीत
  - विरासत
  - विवादित
  - विकट
  - विचारित
  - विख्यात
  - विचरण
- (b) निम्नलिखित में से **किन्हीं छः** पारिभाषिक शब्दों के हिंदी 6  
पर्याय लिखिए :
- geological survey
  - qualitative studies
  - fuel oil
  - intensive care unit
  - dearness allowance
  - no-confidence motion
  - debt crisis
  - Value-Added Tax (VAT)
  - Columnist
  - news conference
  - vested interest
  - judicial enquiry

(c) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए :

- (i) विकेंद्रित उपाय
  - (ii) मानक भाषा
  - (iii) कुचालक
  - (iv) सहायक नदी
  - (v) श्रम विभाजन
  - (vi) अधिकतम औसत वेतन
  - (vii) मुक्त बाजार क्षेत्र
  - (viii) निष्क्रिय भागीदार
  - (ix) पार्श्व संगीत
  - (x) लेखन शैली
  - (xi) समवर्ती सूची
  - (xii) स्वार्जित संपत्ति
-